Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://stuservis.ru/vkr/43553

Тип работы: ВКР (Выпускная квалификационная работа)

Предмет: Лингвистика

Введение 3
1 Теоретические основы перевода детской английской художественной литературы
5
1.1 Художественная литература как средство нравственного воспитания детей
5
1.2 Особенности перевода художественной литературы 9
1.3 Фоносемантический анализ некоторых произведений английской детской художественной литературы и их перевода на русский язык
13
2 Особенности перевода детской английской художественной литературы
20
2.1 Лексические и семантические трансформации 20
2.2 Грамматические трансформации 24
2.3 Лексико-грамматические трансформации 31
3 Примеры трансформаций перевода детской английской художественной литературы
36
Заключение 55

Введение

Исследованиеязыкадетскойлитературывсегданаходилосьвцентревниманиялингвистовипсихологов.ВРоссиипристал
Актуальностьобусловленавозрастающиминтересомлингвистовкязыкупроизведенийсовременныхавторов,пишущихд
Цельисследования-
изучениеособенностейирассмотрениепроблемпереводадетскойлитературынарусскийязык.
Задачи, обусловленные поставленной целью, следующие:
-рассмотреть теоретические основы перевода детской литературы;
-провести анализ проблем перевода литературы для детей.
Объектомисследованияванной работеявляютсяособенностипереводадетскойлитературынарусскийязык.
Предметисследованияработы-проблемы,которыепоявляютсяприпереводедетскойлитературынарусскийязык.
Методологическойосновойисследованиявыступаютобщенаучныедиалектическиеметодыпознания:индукция,дедукц
абстракция.
Теоретическая значимость работы заключается в возможности использовать результаты данной работы для пополнения исследований в языкознании, стилистики и переводоведении.
Практическая значимость работы состоит в том, что выводы проведенного исследования можно использовать для получения дополнительной информации в языкознании, стилистики и переводе с английского языка.
Структураработы.Выпускнаяквалификационнаяработасостоитизвведения,трехглавизаключения.Во
введениииобосновываетсявыбортемы,ееновизна,актуальность,теоретическаяипрактическаязначимостьдиссертацион

1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА ДЕТСКОЙ АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1.1 Художественная литература как средство нравственного воспитания детей

воспитание перевод художественный литература

Произведения литературы и искусства (книги, картины, скульптура и музыка) являются активным средством воздействия в нравственном воспитании. «Они в яркой, образной, эмоционально насыщенной форме влияют на детей, вызывая разнообразные чувства, способствуя формированию у них нравственного отношения к явлениям окружающей жизни».

Являясь неотъемлемой частью всей художественной литературы, литература для детей своими художественными средствами способствует воспитанию подрастающего поколения. Книги для детей – равноправные граждане «огромной державы», как называл детскую литературу А.М.Горький.

Строго говоря, детская литература – это то, что создано мастерами слова специально для детей. Но, кроме того, юные читатели берут для себя многое из общей литературы (например, сказки А.С.Пушкина, басни И.А.Крылова, песни А.В.Кольцова, произведения фольклора и т.д.).

Обращаясь к писателям, создающим произведения для детей, А.М.Горький подчёркивал, что необходимо строить всю литературу для детей на принципе «совершенно новом и открывающем широчайшие перспективы для образного научно-художественного мышления; этот принцип можно сформулировать так: в человеческом обществе разгорается борьба «…за власть над силами природы, за здоровье и долголетие человечества, за его всемирное единство и за свободное, разнообразное, безграничное развитие его способностей, талантов. Вот этот принцип и должен быть основой всей литературы для детей и каждой книжки, начиная с книжек для младшего возраста». В полной мере это можно отнести и к зарубежной детской литературе, в частности, к фольклору, и, разумеется, к переводам его на русский язык.

Детский фольклор зарубежных стран – художественная классика. Дорогу к детскому фольклору зарубежных стран проложили старейшие поэты К.И.Чуковский и С.Я.Маршак и многие другие. Роль Маршака в детской литературе велика, но чаще и больше всего о нём говорят как о детском поэте. Благодаря проникновенной переводческой работе Маршака многие «…английские и шотландские народные баллады, не утратив своей национальной окраски, прозвучали для русского читателя как русские оригинальные стихи». С.Я.Маршак говорил: «Когда я познакомился с русской и английской поэзией для детей, меня поразило больше всего то, что самые незатейливые и весёлые песенки, сказочки, прибаутки, могут быть такими же произведениями большого и подлинного искусства, как народные песни и баллады»[43, С. 91-101].

Учёные (А.В.Запорожец, Д.Б.Эльконин, Л.С.Славина, Д.М.Арановская, Н.С.Карпинская и др.) отмечают, что дошкольный возраст – период активного становления художественного восприятия Художественное произведение привлекает ребёнка не только своей яркой образной формой, но и смысловым содержанием[30, С. 31-34].

В восприятии художественных произведений дети проходят длительный путь – от эмоционального безотчетного отклика до понимания зависимости средств художественной выразительности от содержания произведения.

В одной своей статье, посвящённой роли искусства слова в становлении личности, Юрий Бондарев назвал процесс чтения «великим переселением из мира внешнего в мир внутренний». В этой метафоре содержится суть восприятия художественной литературы, тысячи страниц которой заполнены отображением души человека. По мнению известного психолога В.Зинченко, художественная литература на сотню лет опережает науку в познании жизни людей – их мыслей и чувств, радостей и печалей[38, С. 4-11].

Юрий Коваль, один из лучших детских писателей, чьи произведения отличаются психологизмом, отметил у детей способность к восприятию определённой диалектики души: к сложности внутреннего мира людей, его подвижности, изменчивости. Они улавливают «переходы» одного чувства в другое, одной мысли в другую [37, С. 163-175].

Детская литература – это искусство. Как искусству ей свойственно выражение обобщённых идей в яркой, художественной форме – в конкретных образах. «Поэтому важнейшее значение имеет художественный уровень литературного произведения».

Нормой художественности является органическое слияние содержания, идей произведения с такой формой их выражения, которая наиболее точно совпадает с идеей, выражает её наилучшим образом. Носителем идей в детской книге всегда является герой[9, С. 263-265].

Художественный перевод – это перевод художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом или поэтическом воздействии на читателя.

Особенностью текстов этой разновидности перевода является их художественная ценность. По сравнению с другими коммуникативными функциями перевода, на первый план выходит функция «…создания художественного образа.» Поэтому на переводчике художественного произведения лежит особая задача – воссоздать при переводе то эмоциональное воздействие на читателя, которое намеревался передать своему читателю или слушателю автор оригинала.
В художественном переводе отдельные несоответствия слов, хотя и приводят порой к искажению текста, чаще всего играют третьестепенную роль. От художественного перевода требуется, чтобы он воспроизвёл перед нами не только образы и мысли переводимого автора, не только его сюжетные схемы, но и его литературную манеру, его творческую личность, его стиль.
К.И.Чуковский в своей книге «Высокое искусство» говорит: «Отражение личности писателя в языке его произведений и называется его индивидуальным стилем, присущим ему одному. Если при помощи перевода автору навязывается собственный стиль переводчика, автопортрет автора превращается в автопортрет переводчика[32]. Поэтому напрасно рецензенты, критикуя тот или иной перевод, отмечают в нём только словарные ошибки. Гораздо важнее уловить такие злостные отклонения от подлинника, которые органически связаны с личностью переводчика и в своей массе отражают её, заслоняя переводимого автора. Гораздо важнее найти ту доминанту отклонений от подлинника, при помощи которой переводчик навязывает читателю своё литературное я.»
Вот что думает о переводе С.Я.Маршак: «Преодоление своей личной эстетики – обязанность всех переводчиков… Нужно возлюбить переводимого автора больше себя самого и беззаветно, самозабвенно служить воплощению его мыслей и образов, проявляя своё эго только в этом служении, а отнюдь не в навязывании подлиннику своих собственных вкусов и чувств[26].
Прежде чем взяться за перевод какого-нибудь иностранного автора, переводчик должен точно установить для себя стиль этого автора, систему его образов, ритмику. Многие прозаики в качестве средств художественного воздействия прибегают к тем же методам, что и поэты. Хороший переводчик, хотя и смотрит в иностранный текст, думает всё время по-русски и только по-русски, ни на миг не поддаваясь влиянию иностранных оборотов речи, чуждых законам родного языка».
Поэтому главная задача художественного перевода состоит в порождении на языке перевода речевого произведения, оказывающего аналогичное художественно-эстетическое воздействие.
Маршак сказал: «Для того чтобы овладеть живым, гибким языком, надо потратить немало труда – не меньше, чем, например, тратит балерина, добивающаяся свободы, плавности и грации движений. Надо научиться так глубоко и тонко понимать содержание и стиль переводимого текста, чтобы безошибочно чувствовать, какое слово мог бы сказать автор или герой, и какое было бы им чуждо [27].
Лучше совсем отказаться от перевода художественного произведения, чем перевести его плохо или посредственно.
Перевод выдающегося произведения и сам по себе должен быть событием. К сожалению, значение художественного перевода ещё недостаточно оценивается даже людьми, причастными к литературе.
А ведь это своего рода служба связи между людьми. Без этого Шекспир был бы известен только в Англии, Гёте – только в Германии, Лев Толстой – только в России. Правда, во всех странах найдутся люди, знающие, кроме своего языка, какой-нибудь иностранный язык. Но сколько бы таких людей ни оказалось, люди не будут знать литературы других стран без помощи художественного перевода»[8, С. 179-259].
Детская художественная литература широко известна множеством имён талантливых переводчиков. Большой популярностью пользуются всем известные переводы С.Я.Маршака, К.И.Чуковского, О Мандельштама, Н.Демуровой, Б.Заходера, В.Набокова и многих других талантливых переводчиков детской литературы[1, 32, 13].
Большая популярность переводов Маршака среди самых широких читательских кругов в значительной степени определяется тем, что в своём творчестве он освоил особенности литературного и поэтического перевода. Его переводы обладают большой точностью, близостью к оригиналу, но это не буквальная точность, не воспроизведение лексики и синтаксических конструкций подлинника, а точность художественная, где поэтическим ценностям оригинала соответствуют поэтические и художественные ценности в переводных произведениях[8, С. 179-181].
Например, переводы Маршака из Джанни Родари. В этих переводах, как и в переводах из английских поэтов, проявляются все отличительные особенности переводческого метода Маршака. В стихах из Родари можно столкнутся не просто с более вольной, чем обычно, трактовкой оригинала, в этих стихах индивидуальность Маршака-поэта сказалась больше, чем в каких бы то ни было переводах. Переводы Маршака из Родари могут быть весьма поучительны для переводчиков, наглядно показывая, что перевод

детского стихотворения требует особого приближения к родной ребёнку языковой и поэтической стихии. Детскими переводами Маршак занимался ещё с самого начала своего переводного творчества. Он отобрал лучшее из английского детского фольклора, он переводил то, что миллионы англичан знают с самого детства. Маршаку удаются и стихи, имеющие воспитательное значение, и простые, и весёлые, построенные часто на нарочитых нелепостях стишки для самых маленьких. В одних случаях это обычного типа перевод, например, стихи классического детского английского писателя Л.Керолла, народные стихи: «Королевский поход», «Кораблик», «Сказка о старушке» и другие. В других случаях Маршак изменяет отдельные части стихотворения, снимает или заменяет другими отдельные образы. Так, например, в известнейшем детском стихотворении «Дом, который построил Джек», где в оригинале последовательными персонажами оказываются солод, крыса, кот, пёс, корова, девушка, оборванец, пастор, петух и фермер, у Маршака порядок образов несколько изменяется – пшеница, синица, кот, пёс, корова, старушка, пастух и два петуха.

1.2 Особенности перевода художественной литературы

Особенности перевода детской литературы представляют интерес для лингвистов, переводчиков и психологов. Перевод литературы для детской аудитории требует больших усилий и ответственности как автора, так и переводчика. Ведь они должны учитывать целый ряд ограничений, таких как вопросы морали и этики, образовательные образцы и так далее. Учитывая роль перевода в постижении иностранной культуры, в формировании культурных сущностей, а также принимая во внимание определение перевода как процесса, трансцендирующего культуру, естественно говорить о переводческих стратегиях в их отношении к культурам взаимодействующих языков. Несмотря на обилие работ, посвященных общим проблемам перевода художественного текста, в лингвистике очень мало исследований относительно особенностей перевода художественной литературы для детей, как особого жанра.
Дети как адресат – это неоднозначная задача для писателей и переводчиков, ведь дети только начинают интересоваться литературой и чтением, а слишком сложным текстом можно разрушить этот интерес. По этой причине, писатели и переводчики уделяют большое внимание ясности написанного текста.
Детская художественная литература зачастую является не только развлекательной. Она также выполняет функцию воспитания и социализации ребенка, поэтому существуют различные нормы, которые должны соблюдаться при создании детского произведения. Во-первых, детское произведение должно «идти на пользу детям» с точки зрения идеологии, морали и т. д. Во-вторых, сюжет и герои в произведении, а также язык, которым они описываются, должны отвечать навыкам чтения ребенка и его мышлению. Не стоит также забывать, что когда речь идет о переводе, то данные требования могут отличаться в разных культурах и эпохах времени, Поэтому переводчик должен изменить текст оригинала так, чтобы он отвечал понятиям и нормам детской литературы принимающей культуры.
Немаловажное место в изучении данного вопроса занимают культуроориентированныестратегии перевода, о которых говорил еще немецкий философ Шлейермахер[15, С. 127 - 145].
Его идеи получили дальнейшее развитие в современной теории перевода. Американский ученый Л. Венути предлагает два типа переводческой стратегии: “доместикация” и “форенизация”.
Доместикация подразумевает, насколько возможно, высокуюудобочитаемость текста перевода и тщательный отбор текстов для перевода. Форенизация – выбор текста, явно не принадлежащего целевой культуре, лингвистические и культурные различия при этом предаются в тексте перевода. Еще в 1813 году, Фридрих Шлейермахер говорил, что форенизация – более приемлимый метод, так как он сохраняет иностранную культуру, без вмешательства целевой культуры[15, С. 127 - 145].
Метод перевода «форенизации», в отличие от «доместикации» с трудом воспринимается читателями перевода, он подчеркивает отличие иноязычного текста, подрывая культурные коды, существующие в языке перевода. Получивший обоснование в немецкой культуре, сегодня данный метод перевода возрождается во французской переводческой практике, которая характеризуется движением постмодернизма, литературным критицизмом, психоанализом. Л. Венути называет такой перевод “сопротивлением” не только по- тому, что он избегает «легкости восприятия», но также потому, что он бросает вызов принимающей культуре. Отметим, что различные переводы одного и того же произведения дополняют друг друга и дают наиболее полное представление об оригинальном произведении.
При переводе литературы для детей, (в особенности детского фэнтези) необходимо учитывать основные требования к переводу волшебных сказок и мифа, а именно: внимательное изучение системы образов оригинального произведения; передачу индивидуального авторского стиля и методов эстетического воздействия на читателя [26].

Плодотворным материалом для изучения особенностей перевода детской литературы являются произведения жанра фэнтези. На протяжении многих лет список мировых бестселлеров произведений данного жанра возглавляет роман британской писательницы Джоан Роулинг«Гарри Поттер». Серия романов о Гарри Поттере переведена более чем на 60 языков. Во всем мире продано более 400 млн экземпляров книг.

Произведение представляет особый интерес для перевода, ведь события, описываемые в нём,происходят не только в магическом, но и в реальном мире.При переводе на другие языки, специалистам пришлось столкнуться с определенными трудностями при передаче реалий, характерных для британской культуры. Переводчики нередко прибегали к методу доместикации, чтобы сделать текст понятнее для иноязычного читателя. Например, для того чтобы сделать повествование более увлекательным и доступным для американского реципиента, редактор американского издания «Scholastic» внес в текст книги о Гарри Потере некоторые изменения в лексике, например, crumpets – English muffins, jelly – Jell-O, jacket potato – baked potato, treacle toffee – treacle fudge), орфографии (mum – mom) и грамматике (got fond – grown fond, he's got flu – he's got the flu, teddy – the teddy, shift the slime – get the slime off, end of term – end of the term)[31].

Стратегию «одомашнивания» каких-либо реалий иноязычной культуры можно проследить при рассмотрении переводов имен героев книги. Так, переводчики из издательства «Росмэн» полностью изменяют имя персонажа Невилла Лонгботтома, фамилия которого образована путём сочетания языковых единиц «long» и «bottom», называя его в книге Невилл Долгопупс.

Немаловажной особенностью произведений, ориентированных на детскую аудиторию является тот факт, что подобные тексты содержат минимум реалий, находящихся вне понимания ребенка. При переводе литературы для детей нередко возникает целый ряд трудностей, связанных с переводом реалий, нехарактерных для русскоязычной культуры, например английская фраза «Mrs. Mason screamed like a banshee…» в русском переводе М.Д. Литвиновой, звучит как: «Миссис Мейсон закричала дурным голосом, не хуже ирландского привидения, приносящего весть о близкой смерти…».

Несмотря на то, что при передаче смысла сохранилась метафоричность выражения «scream like a banshee», перевод выглядит довольно громоздко из-за объяснения смысла понятия «banshee», таким образом функция метафоры (передать смысл максимально лаконично) реализуется не в полной мере.

Принимая во внимание тот факт, что основная цель переводчика – адекватная передача смысла, можно утверждать, что одна из основных задач при переводе – умелая реализация переводческих стратегий и методов для достижения максимально точной передачи информации, заключенной в оригинальном тексте, соблюдая при этом нормы ПЯ.

По результатам анализа материала, уровень адекватности перевода напрямую зависит от профессионального уровня переводчика, наличия собственной коммуникативной интенции, которая направлена на полную передачу смысла в соответствии с нормами ПЯ.

1.3 Фоносемантический анализ некоторых произведений английской детской художественной литературы и их перевода на русский язык

В теории коммуникативной фоносемантики (ФС) показано, что звукоизобразительный (ЗИ) и фоностилистический компонент являются неотъемлемыми чертами речьевой деятельности в целом и проявляются на всех лингвистических уровнях от фонемного до уровня текста [10]. При этом недостаточно изучен вопрос функционирования ФС средств в тексте художественного произведения и возможностей их переноса на другой язык.

ФС как языковедческая дисциплина впервые заявила о себе в 70–80-х годах прошлого столетия и была впервые структурирована С.В. Ворониным, который, изучая вопрос о связи звука и значения, осознал необходимость замены фундаментального принципа Ф. де Соссюра о произвольности языкового знака другим: языковой знак одновременно непроизволен и произволен. Статистические исследования А.П.Журавлева [5], В.В. Левицкого [7], В.И. Галунова [3], Горелова [4] и др. позволили выявить статистический закон тенденции в реакциях носителей языков на фонетические стимулы. 196 Комплекс таких реакций (совокупность градаций признаков) был назван «фонетическим значением».

Материальное выражение звуков и их комплексов – фонемы, морфемы, синтаксемы – могут помимо передачи лингвистического значения влиять на восприятие сообщения, воздействуя на органы

-

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://stuservis.ru/vkr/43553